

‘Creature’ についての共時的・通時的考察

— Richardson の書簡体小説を中心として —

脇本 恭子

The present paper aims at examining the word ‘creature’ from both synchronic and diachronic perspectives. The first section begins with providing several definitions of ‘creature,’ along with its etymology, in reference to such major dictionaries as the *Oxford English Dictionary* and Johnson’s *A Dictionary of the English Language* (1755). In the subsequent three sections, the frequency and the collocation of this word are investigated through Richardson’s *Pamela* and *Clarissa* as our main linguistic materials. A comparative discussion is made with several literary works from the late 16th to the early 19th centuries. Our final purpose here is to explore one of the stylistic features peculiar to ‘sentimentalism’ — a literary trend in eighteenth century England where Richardson played a significant role as its founder.

Keywords : ‘creature’; Richardson; *Clarissa*; 感情表現; sentimentalism

はじめに

The Rise of the Novel (1957) を著した Ian Watt も述べるように、英国の小説の歴史は、Daniel Defoe, Samuel Richardson, Henry Fielding をもって始まるとされる。それまでの散文とは異なり、現実の社会・人物像を写實的に描写した点一すなわちリアリズムを追求した点において、この三者は共通している。しかしながら、Richardson が書簡体の手法を用いて登場人物の心理を克明に描き出した点においては、Defoe との間に大きな相違が認められる。理性を重んじる時代にあって感情重視の作風を貫いた Richardson は、古典主義に対する反動で生まれたセンチメンタル・ノベルの礎を築いた作家と言えるであろう。

さて、これまで Richardson による感情表出の技巧について、語彙レベルを中心として多面的に考察してきた。悪態語や親愛語を含む呼称表現も、その中の重要な要素の一つである。脇本 (2007c, d) では様々な語句を扱ったが、今回の論考では‘crea-

ture’ という一語に焦点を絞って分析していきたい。まず、分析の対象となる資料とその略号、及び発行年度を以下に挙げておく。¹

Nashe, *Unfortunate Traveller* (1594): UT

Behn, *Oronooko* (1688): Or

Congreve, *Incognita* (1692): Inc

Defoe, *Robinson Crusoe* (1719): RC

Swift, *Gulliver’s Travels* (1726): GT

Richardson, *Pamela* (1740): Pam

***Pamela II* (1741): Pam II**

***Clarissa* (1747): Cl**

Fielding, *Shamela* (1741): Sham

Joseph Andrews (1742): JA

Goldsmith, *The Vicar of Wakefield* (1766): VW

Burney, *Evelina* (1778): Eve

Austen, *Emma* (1816): Em

本稿では、上記の作品を適宜比較・検討しながら、Richardsonの用いる‘creature’の特徴を、コロケーションの視点を交えて浮き彫りにしていく。その際、主要な辞書を参照して意味的変容を通時的に明らかにすると共に、18世紀から20世紀までの300万語のコーパス（各世紀100万語ずつ）を利用して、‘creature’の頻度の移り変わりを調査・分析する。²

1. 語源と定義

1.1 OED

‘creature’は、ラテン語の *creāre* (i.e. ‘to create’) に「動作の結果」を表す接尾辞 ‘-ure’ が添加した *creātūre* (i.e. ‘thing created’) に端を発し、*Oxford English Dictionary* (以下 *OED*) の第1項の意味も、‘animate’であれ‘inanimate’であれ “anything created” のことである。以下には *OED* の定義を、初例、最終例の年号と併せて挙げておく。³

1. **a.** Anything created; a created being, animate or inanimate; a product of creative action; a creation. (a1300-1878)
- †**b.** The created universe; creation. *Obs.* (a1300-1611)
- c.** Applied, after 1 Tim. iv 4 (‘every creature of God is good’), to food and other things which minister to the material comfort of man; usually in phr. *good creature*. (1614-1821)
- d.** *humorous.* Intoxicating liquor; *esp.* whisky. (c1570-1888)
2. **a.** A living ‘creature’ or created being, an animate being; an animal; often as distinct from ‘man’. (a1300-1878)
- b.** In *U.S.*, *esp.* applied in rural use to cattle. (1698-1870)
3. **a.** A human being; a person or individual (as in ‘every creature in the room’). Common in the phrase ‘our fellow-creatures’. [So *F. créature*.] (c1300-1837)
- b.** With qualifications expressing (a) admiration, approbation, affection, or tenderness (sometimes playfully) (c1290-1883); (b) compassion or commiseration (sometimes with a shade of patronage). (1530-1870)
- c.** Expressing reprobation or contempt. (Originally with qualifications as in b., but at length used alone = creature of a kind which one forbears to specify.) (a1400-1888)
4. *fig.* That which is produced by, or owes its

being solely to, another thing; a result, product, or offspring of anything. (1651-1855)

5. One who owes his fortune and position to a patron; one who is actuated by the will of another, or is ready to do his bidding; an instrument or puppet. (1587-1874)

初例の多くが網掛けで表示した *Cursor Mundi* からで、14世紀初頭、この作品を期に英語に行き渡るようになったのではないかと推察される。*Cursor Mundi* とは、天地創造より最後の審判までを扱った中英語期の詩である。「(神に) 創造されしもの、被造物」の意味から、このような‘creature’は、*Cursor Mundi* や *King James Version* の *Bible* (1611) のような宗教書によく見られる。

1.2 Johnson

18世紀に Dr. Johnson によって編纂された *A Dictionary of the English Language* (1755, 以下 *Johnson*) では、‘*creatura*’という低〔後期〕ラテン語 (Low Latin) を語源としている。定義については、簡潔ながらも以下のように7つに区分している。

1. A being not self-existent, but created by the supreme power.
2. Any thing created.
3. An animal not human.
4. A general term for man.
5. A word of contempt for a human being.
6. A word of petty tenderness.
7. A person who owes his rise or his fortune to another.

本稿では、根源的な意味に加え、*OED* の第3項 b., c. や *Johnson* の第5項、6項で示されている (「賞賛」、「愛情」、「同情」、「非難」、「軽蔑」のような形容詞を伴って) 「やつ」、「子」などといった「人」を示す意味に着目する。

1.3 PE

1.3.1 現代イギリス英語

それでは、20世紀後半の現代英語 (以下 *PE*: *Present-day English*) の場合はどうであるのか、まず *OED* の簡易版である *Concise Oxford Dictionary* の定義から見てみたい。同じ20世紀後半という時代の中での移り変わりを掴むために、第5版 (1964, 以下 *COD*⁵)、第7版 (1982, 以下 *COD*⁷)、第8版

(1990, 以下 *COD*⁸) と最新の第11版 (2004, 以下 *COD*¹¹) を比較のために挙げておく。

*COD*⁵

Created thing;
animate being;
animal (often as distinct from man);
human being, person, (often expr. admiration, contempt, patronage, etc);
one who owes his fortune to another;
mere instrument;
the ~ (often spelt as *Ir.*, *cratur* etc.), whiskey or other intoxicant.

*COD*⁷

created thing;
animate being;
animal (often as distinct from man);
human being, person (esp. w. term of admiration, contempt, patronage, etc);
one who owes his fortune to, and remains subservient to, another.

*COD*⁸

1. **a.** an animal as distinct from a human being.
b. any living being.
2. a person of a specified kind.
3. a person owing status to and obsequiously subservient to another.
4. anything created; a creation.

*COD*¹¹

1. an animal, as distinct from a human being; an animal or person; *archaic* anything living or existing.
2. a person or organization under the complete control of another.

上記の通り、第5版は *OED* の定義に極めて忠実に記載され、第7版も若干の改訂は見られるものの、第5版との大差は見られない。しかしながら、90年代に入った第8版ではかなり改訂されており、最新の第11版ともなると意味的区分が大幅に減少し、本来の *creātūre* (i.e. ‘thing created’) は完全に影を潜めている。“anything living” の意味も今や ‘archaic’ に過ぎないが、さらに、本稿で論点としている *OED* の3.の項の意味に至っては、記載から外されている。

続いて、他のイギリス系の最新の辞書ではどのように扱われているのか、*Oxford Advanced Learner's Dictionary of English* の第7版 (2005, 以下 *OALD*⁷) の定義を挙げておく。

*OALD*⁷

1. a living thing, real or imaginary, that can move around, such as an animal
2. (especially following an adjective) a person, considered in a particular way

この *OALD* においても、本来の意味は影を潜めているが、*OED* の3.の項に記されている「人」を表す意味は、上記の二番の定義に示唆されている。

1.3.2 現代アメリカ英語

次に、現代のアメリカで通用している意味を、主要なアメリカ英語の辞書である *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* の第11版 (2005, 以下 *M-Webster*¹¹) と、*New Oxford American Dictionary* の第2版 (2005, 以下 *NOAD*²) を参照して挙げておく。

*M-Webster*¹¹

1. something created either animate or inanimate:
as **a:** a lower animal; *esp:* a farm animal **b:** a human being **c:** a being of anomalous or uncertain aspect or nature
2. one that is the servile dependent or tool of another

*NOAD*²

- an animal, as distinct from a human being
- (a) an animal or person
 - (b) a fictional or imaginary being, typically a frightening one
 - (c) <*archaic*> anything living or existing
 - (d) a person of a specified kind, typically one viewed with pity, contempt, or desire
 - (e) a person or organization considered to be under the complete control of another

上記のうち *NOAD* ではかなり明確に定義が記載されており、*OED* の第3項の意味も (d) に示されている。⁴ よって、「同情」や「軽蔑」のような感情を表す形容詞を伴う用法 (e.g. 「惨めなやつ, 可哀想な子」) も、場合によっては幾分文語的な響きこそすれ、廃れているわけではない。しかしながら、

PEでは、英米を問わず一般的に通用する意味は、*NOAD*による中核の定義である“an animal, as distinct from a human being”に集約でき、多くの日本人英語学習者の理解も同様であると言えよう。

2. 頻度

2.1 通時的比較

上述のように、PEの‘creature’は、「被造物」のうち、人間以外の「生き物」のことを指すことが多い。これまで概観した意味的変容から窺えるように、この‘creature’は、時代によって意味、用法や頻度に差があると考えられる。以下には、18世紀から20世紀までの各100万語の散文のコーパスから、‘creature’の頻度を([Table 1]に)示しておく。参考までに、動詞‘create’と他の派生語の頻度も併せて示しておく。

[Table 1]

	18c.	19c.	20c.
creature	333	262	105
create	33	44	49
creator	12	7	2
creation	23	24	5
creative/-ly	0	1	11

時代を問わず動詞‘create’の頻度に大差がないのに対し、‘creature’では18世紀の頻度が最も高く、その後減少傾向にあり、20世紀には18世紀の頻度の三分の一以下にまで落ち込んでいる。他の派生語では、「神」としての‘Creator’の頻度が低下する一方、現代の日本語に外来語として定着している「クリエイティブ」(‘creative’)は、18世紀のコーパスでの頻度がゼロであるのに対し、20世紀には急増している。⁵よって、PEに向かうにつれ、*Johnson*の第1項で示されている“A being not self-existent, but created by the supreme power”(この世の全ての存在物は、神の意志によるもの)という「創造主」の思想から離れ、目新しい物を自ら生み出すという能動的な「独創性」へと変容している。

2.2 共時的比較

2.2.1 近代英語期の散文における頻度

[Table 2]

作品	<i>UT</i>	<i>Or</i>	<i>Inc</i>	<i>RC</i>	<i>GT</i>	<i>Sham</i>	<i>JA</i>	<i>VW</i>	<i>Eve</i>	<i>Em</i>
発行年	1594	1688	1692	1719	1726	1741	1742	1766	1778	1816
頻度	2	5	1	114	55	3	23	13	46	45
生起率	0.48	1.72	0.47	9.38	5.38	2.04	1.84	2.07	3.01	2.83

さて、このセクションでは、まず作品別の‘creature’の頻度と各作品の一万語中の生起率をそれぞれ調べてみる。[Table 2]は、16世紀末から19世紀初頭にかけての10作品のコーパスを基に調査した結果である。この表から、18世紀前半に‘creature’の頻度が急激に高まっていることがわかるが、特に*RC*の頻度は群を抜いている。

2.2.2 Richardsonの作品における頻度

次に、Richardsonの作品における調査結果を、[Table 3]に示しておく。

[Table 3]

作品	<i>Pam</i>	<i>PamII</i>	<i>Cl</i>
発行年	1740	1741	1747
頻度	159	105	1001
生起率	7.17	4.88	10.67
平均値	7.57		

Richardsonの三作品の一万語における生起率の平均値の高さは、[Table 2]の同時代の作品に比べると、*RC*以外の全てに勝っている。とりわけ、*Cl*の生起率は10を優に超し、圧倒的に高い。いったい何故 Richardsonの作品には、このように‘creature’の頻度が高いのであろうか。

3. 具体例

3.1 Genesis

先の1.1で、「(神に)創造されしもの」という語源の意味から、宗教書に多く見られることは指摘済みであるが、このセクションでは、欽定訳聖書では‘creature’がどのような使われ方をされているのか、そのコロケーションも含め調査する。中でも「創世記」は“In the beginning God created the heaven and the earth.”で始まり、‘create’とその派生語がキーワードである。以下には、この「創世記」から取った例を全て挙げておく。

(1a) And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven. (Chap. 1, 20)

(1b) And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it *was* good. (Chap. 1, 21)

(1c) And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. (Chap. 1, 24)

(1d) And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; . . . and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof. (Chap. 2, 19)

(1e) And with every living creature that *is* with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth. (Chap. 9, 10)

(1f) And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations: (Chap. 9, 12)

(1g) And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. (Chap. 9, 15)

(1h) And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that *is* upon the earth. (Chap. 9, 16)

聖書ではシンプルな語句や言い回しが畳みかけるように出てくるが, ‘creature’ の場合も同様で, “every living creature” という句が繰り返されている。‘creature’ の直前の修飾語は, この ‘living’ か ‘moving’ のみで, 特に ‘living’ との共起が多い。

3.2 RC

それでは, 18世紀の散文に現れる ‘creature’ は, どのような意味が主流をなすのか, まず始めに,

2.2.1の調査で最も高頻度であったRCからの例を挙げておく。⁶

(2a) . . . , so I was not to dispute his Sovereignty, who, as I was his Creature, had an undoubted Right, by Creation, to govern and dispose of me absolutely as he thought fit; and who, as I was a Creature who had offended him, had likewise a judicial Right to condemn me to what Punishment he thought fit; (RC 157)

(2b) During the long Time that *Friday* had now been with me, and that he began to speak to me, and understand me, I was not wanting to lay a Foundation of religious Knowledge in his Mind; particularly I ask’d him one time, who made him? The poor Creature did not understand me at all, but thought I had ask’d who was his Father; (RC 216)

(2c) . . . I saw something hanging over his Shoulders, which was a Creature that he had shot, like a Hare, but different in Colour, and longer Legs, . . . (RC 26)

(2a) で繰り返される ‘creature’ は, 前セクションの場合同様, 宗教的含みを持つ「被造物」である。父親の諫言に逆らい船乗りとなった主人公は, 結局無人島に漂着することになる。孤島での生活を余儀なくされるに至った自らの行動を反省し, 神の裁きを待つ言葉に, このような粛々とした ‘creature’ が使われている。他方, (2b) の ‘creature’ は, 主人公の従僕となったFridayのことを指し, (2c) は島に棲息する未知の動物である。RCに ‘creature’ が高頻度であるのは, この (2c) のように人間以外の動物に多用されることに起因し, 他にも以下のような例が作品の随所に見られる。

(3a) . . . we heard such dreadful Noises of the Barking, Roaring, and Howling of Wild Creatures, of we knew not what Kinds, . . . (RC 24)

(3b) . . . but I perceiv’d the Creature (whatever it was) within Two Oars Length, which something surprized me . . . (RC 25)

(3c) As for the Creature I kill’d, I took it to be a Kind of a Hawk, . . . (RC 53)

(3d) . . . there sat a Creature like a wild Cat upon one of the Chests, . . . (RC 54)

(3e) Security from ravenous Creatures, whether Men or Beasts; (RC 58)

(3f) the biggest Creature that I had yet seen upon the Island being a Goat. (RC 103)

(3g) And as the nimble Creature run two Foot for the Beast's one, . . . (RC 295)

網掛け表示した 'creature' の修飾語においても、野生動物を形容するものが多くを占めている。

3.3 Richardson の作品

続いて Richardson に多用される 'creature' の意味を調べる。以下の (4a) は *Pam* から、(4b) は *Cl* から取った例である。

(4a) Creature, said she, art thou to beg an Excuse for me!—Art thou to implore my Forgiveness! (Pam II. 250-51)

(4b) *D.* Then, I doubt, he gives a reason for the treatment he meets with.

M. Provoking creature!

D. I have but one request to make to you, Madam.

M. A dutiful one, I suppose. What is it, pray?

D. That if you marry, I may be permitted to live single.

M. Perverse creature, I'm sure! (Cl IV. 178)

(4a) の 'Creature' は、Lady Davers が女中の Pamela に向けた呼び掛け語であり、(4b) の方は、母親が娘に対して用いた言い回しである。立腹した母親は、同じ対話の中でさらに、"Pert creature! [rising again]—" (Cl IV. 174), "Strange creature!" (Cl IV. 175), "Never was such a whimsical creature!—" (Cl IV. 179), "Away, bold creature!" (Cl IV. 180) というように、しきりに 'creature' という語を娘に投げかけている。RC の場合とは異なり、動物の例は殆どなく、

概して感情が高まった際に人に向けられる表現である。このように、Richardson が用いている 'creature' は、OED の第 3 項の b., c. や Johnson の第 5 項、6 項で示されている定義のものが主流をなしている。

他にも *Pam*, *Cl* には以下のような例があるが、'creature' が多様な形容詞と共に起している。

(5a) Why, sir, said she, she is a poor innocent young Creature, (*Pam* I. 26) / (5b) I should be a sad wicked Creature indeed, (*Pam* I. 45) / (5c) Yet, after all, dreadful is the Thought, that I, a poor, weak, friendless, unhappy Creature, am too fully in your power! (*Pam* I. 262-63) / (5d) Miss Howe is a charming creature too; (*Cl* III. 61) / (5e) he is a fierce, a foolish, an insolent creature! (*Cl* IV. 59) / (5f) as a silly, love-sick creature (*Cl* I. 197) / (5g) if it would succeed with this truly admirable creature! (*Cl* I. 211) / (5h) A sycophant creature!—(*Cl* II. 167) / (5i) What an ill-fated creature am I!—(*Cl* II. 271) / (5j) she is a very likely creature, tho' a vixen (*Cl* II. 369) / (5k) By his Soul (the unmortified creature swore) (*Cl* III. 124) / (5l) Dearest, dearest creature! (*Cl* IV. 96) / (5m) as either a savage-hearted creature, or as one who (*Cl* IV. 339) / (5n) I should be glad to marry that excellent creature upon her own terms (*Cl* VI. 372) / (5o) and find ourselves exposed, as uncompanionable poor creatures, to the slights, to the contempts, of jostling youth, . . . (*Cl* VII. 363-64), etc.

4. コロケーションの分析

4.1 修飾語の比較

さて、ここでは、Richardson の *Pam* と同時代の作品数編に見られる 'creature' の修飾語を、[Table 4] に頻度と共に示しておく。⁷

Pam の修飾語の種類はかなり豊富である。*Pam* を上回る高頻度の RC の場合には、前述の通り 'ravenous,' 'wild,' 'tame,' 'venomous,' 'dangerous' など動物を修飾する語が圧倒的であるのに対し、*Pam* では、'dear,' 'happy,' 'charming,' 'sweet,' 'pretty,' 'lovely' など、好ましいものであれ好ましくないものであれ、

[Table 4]

作品	修 飾 語
RC	poor (14), ravenous (5), wild (5), human (3), honest (2), humane (2), living (2), mighty (2), miserable (2), tame (2), venomous (2), affectionate, big, clumsy, dangerous, distracted, dreadful,

	fierce, furious, grateful, great, hardened, heavy, hellish, ignorant, innocent, little, mad, merciless, monstrous, nauseous, nimble, raging, reasonable, sagacious, sociable, tractable, unthinking, voracious, wicked, wretched . . . cf. <i>comp.</i> fellow-creature (3)
<i>GT</i>	rational (8), human (7), little (2), huge (2), contemptible, detestable, harmless, humble, living, mortal, poor, presiding, prodigious, sensitive, strange, vast . . .
<i>Pam</i>	poor (29), dear (8), happy (8), young (7), charming (6), sweet (6), wicked (5), unworthy (4), pretty (3), undone (3), horrid (3), artful (2), distressed (2), good (2), innocent (2), insolent (2), lovely (2), strange (2), ungrateful (2), unhappy (2), vile (2), worthless (2), abandoned, abhorrent, aggravated, barbarous, black, careless, confident, cruel, excellent, execrable, foolish, forward, free, friendless, grim, human, impudent, industrious, meek, miserable, naughty, obliged, obliging, oppressed, perfidious, provoking, sad, silly, surly, ugly, vain, virtuous, weak, wretched . . .
<i>Sham</i>	dear (2), little, nasty, pitiful . . .
<i>JA</i>	poor (7), young (7), good (4), beautiful (3), charming (2), handsome (2), lovely (2), low (2), adorable, best-natur'd, comical, contemptible, dear, delicate, delightful, distressed, divine, fair, fine, forward, honest, human, innocent, mean, modest, nasty, pretty, selfish, silly, ugly, wonderful . . .
<i>VW</i>	poor (5), abandoned, dear, forlorn, misguided, ungrateful, wretched . . .
<i>Eve</i>	young (8), dear (3), droll (2), odious (2), poor (2), pretty (2), wicked (2), artless, beautiful, charming, cruel, excellent, frightful, generous, good, human, little, living, lovely, miserable, promising, provoking, sad, sweet, unsuspecting, weak . . .

人間に向けられるものが大半を占めている。

さらに、ここで、2.2.1と2.2.2の統計調査結果で、17世紀から19世紀にわたる全作品の中で、最も‘creature’の生起率の高かった*CI*の修飾語を、以下の[Table 5]に挙げておく。*CI*の総語彙数が桁外れに膨大であるとはいえ、修飾語の多様さは他の追随を許さない。

Richardsonの作品では、‘un-’という接頭辞を用い

て否定の概念を表すことが多いが、この‘creature’の修飾語の中にも、‘unhappy’をはじめ、‘unworthy,’ ‘ungrateful,’ ‘unpolite,’ ‘unfriended,’ ‘unprotected,’ ‘unmortified,’ ‘uncompanionable’などの例が見られる。ちなみに、‘unmortified’は、*CI*からの引用が、*OED*の第4番目の用例となっており、⁸ ‘uncompanionable’では初例である。⁹

[Table 5]

<i>CI</i>	abandoned, admirable, adorable, apprehensive, arrogant, artful, averse, awkward, beloved, bold, broad-shouldered, brutal, charming, cheerful, confident, cross, cruel, cunning, cursed, dear, deceitful, deep, depraved, deserted, desolate, devilish, distracted, divine, dull, dutiful, envious, ever-amiable, ever-charming, ever-dear, ever-generous, exalted, excellent, excelling, extraordinary, eye-governed, fair, faithful, faithless, false, fierce, fine, fond, foolish, forbidding, forward, friendless, genteel, giddy, glorious, good, good-natured, guilty, happy, hardened, hasty-tempered, heavenly, heavy, helpless, hideous, honest, horrible, horrid, human, humane, humbled, ill-fated, impatient, impenetrable, impetuous, incomparable, inconsiderate, inexcusable, ingrateful, inimitable, innocent, insolent, insufferable, intolerable, lame, likely, little, living, lost, love-sick, matchless, meek, mighty, miserable, mistaken, mixed, modest, mortal, naughty, neat, nice, noble, noble-minded, odd, over-scrupulous, perjured, pert, perverse, pervicacious, poor, pouting, practised, pragmatism, presumptuous, provoking, proud, reasonable, reflecting, saucy, savage-hearted, selfish, shallow, shameless, shocking, shy, silly, simple, sorry, specious, strange, stupid, superficial, surprising, sweet, sweet-tempered, sycophant, thoughtless, tolerable, ugly, uncompanionable, undone, unfriended, ungovernable, ungrateful, unhappy, unmortified, unpolite, unprotected, unthinking, untouched, vain, vapourish, vile, violent, wonderful, weak, well-bred, whimsical, whining, wild, wicked, worthless, wretched, young . . .
-----------	---

4.2 OED との比較

最後に、OEDをコーパスとしてコロケーションの比較をしてみたい。‘creature’を検索すると総数が2530例あるが、そのうちGenesisで見られた‘living creature’と‘moving creature’を調査すると、前者は63例、後者は0という結果である（ついでながら、‘fellow-creature’という複合語は、21例である）。以下の [Table 6] に、CIで高頻度であった8つの修飾語について、18世紀から20世紀までの各100万語のコーパスとOEDを基に調べた結果を示しておく。

[Table 6]

	CI	18c	19c	20c	OED
creature 総数	1001	333	262	105	2530
dear	277	16	2	1	8
young	97	19	2	0	21
poor	65	39	24	9	39
charming	52	2	4	1	2
admirable	26	0	0	1	1
beloved	26	0	0	0	0
excellent	24	0	1	0	0
sweet	21	1	0	0	4
living	4	3	12	2	63
fellow	8	31	18	3	21

‘poor creature’や‘young creature’は、作品を問わずよく起こるコロケーションである。ここで注目すべきは、CIでは、‘living creature’や‘fellow-creature’のような古来より受け継がれた定型表現においては頻度が低く、その他の特に‘dear’, ‘charming’, ‘admirable’のような修飾語の頻度が極めて高いということである。

終わりに

以上のように、本稿では、‘creature’という語の意味や頻度について、共時的視点と通時的視点を交えて吟味・考察してきた。Richardsonは、書簡体の手法を用いて登場人物の心理を克明に描き出した作家である。この‘creature’の使われ方にも、当時の口語英語の姿が生き生きと映し出されていることが分かる。このような感情表出の文体的技巧は、Defoeから隔てること20年足らずにして、Richardsonによって飛躍的に洗練されたのではないかとと思われる。Sentimentalismの文学では、それ以前の古典主義文学とは異なり感情を重視するが、RichardsonはそのSentimentalismの文学の先駆者というにふさわしいことが、これまでの言語的考察

において、さらに明確になったのではないかと考える。

注：

1. 以下、ボールド体、下線部、網掛けなどの強調は、全て筆者による。
2. 100万語のコーパスにおける18世紀から20世紀の作品は、以下の通りである。本稿で扱っているコーパスは、基本的には‘Project Gutenberg’を利用しているが、Orwellの作品には‘Project Gutenberg of Australia’を、Sheridanの作品には‘University of Virginia Library’を、Lennoxの作品には‘onlinebooks.library.upenn.edu’が提供している電子テキストを利用している。

<18c>

- Swift, J.: *A Tale of a Tub* (1704)
 Defoe, D.: *Robinson Crusoe* (1719)
 Fielding, H.: *Jonathan Wild* (1725)
 Haywood, E. F.: *Life's Progress through the Passions; or, The Adventures of Natura* (1748)
 Fielding, S.: *The Governess; or, Little Female Academy* (1749)
 Lennox, C.: *The Life of Harriot Stuart, Written by Herself* (1750) (Vol. I.)
 Smollett, T. G.: *The Adventures of Sir Launcelot Greaves* (1760)
 Sheridan, F.: *Memoirs of Miss Sidney Bidulph* (1761) Vol. I.
 Walpole, H.: *The Castle of Otranto* (1764)
 Sterne, L.: *A Sentimental Journey* (1768)
 Brooke, F.: *The History of Emily Montague* (1769)
 Mackenzie, H.: *The Man of Feeling* (1771)
 Reeve, C.: *The Old English Baron: a Gothic Story* (1777)
 Burney, F.: *Cecilia* (1782) (Vol. I.).
 Inchbald, Mrs.: *A Simple Story* (1791) (Vol. I., II. & Vol. IIIのCh. IIIまで)

<19c>

 Thackeray, W. M.: *The Luck of Barry Lyndon* (1844)
 Bronte, E.: *Wuthering Heights* (1847)
 Gaskell, E. C.: *Cranford* (1851-53)
 Dickens, C.: *Hard Times* (1854)
 Meredith, G.: *The Shaving of Shagpat* (1856)
 Eliot, G.: *Silas Marner* (1861)
 Trollope, A.: *Nina Balatka* (1866-1867)
 Lytton, E. B.: *The Power of the Coming Race*

(1870)

- Hardy, T.: *Under the Greenwood Tree* (1872)
 Butler, S.: *Erewhon, or Over the Range* (1872)
 Collins, W.: *The New Magdalen* (1873)
 Stevenson, R. L.: *Across the Plains* (1879)
 <20c>
 Forster, E. M.: *Howards End* (1910)
 Chesterton, G. K.: *Manalive* (1912)
 Bentley, E. C.: *Trent's Last Case* (1913)
 Joyce, J.: *Dubliners* (1914)
 Maugham, W. S.: *The Moon and Sixpence* (1919)
 Huxley, A.: *Crome Yellow* (1921)
 Rohmer, S.: *Bat Wing* (1921)
 Lawrence, D. H.: *Aaron's Rod* (1922)
 Christie, A.: *The Secret Adversary* (1922)
 Woolf, V.: *Jacob's Room* (1922)
 Mansfield, K.: *The Garden Party and Other Stories* (1922)
 Wodehouse, P. G.: *Right Ho, Jeeves* (1934)
 Orwell, G.: *Nineteen Eighty-Four* (1949)

3. 本文に直接示してしているもの以外の略語は、以下の通りである。

a: ante, ‘before,’ ‘not later than’ / c: circa, ‘about’ /
 c.: century / comp. compound / D.: Daughter /
 expr.: expressing etc. / fig.: figurative, -ly / F:
 French / Ir.: Irish / M.: Mother / obs.: obsolete /
 s.v.: sub voce, ‘under the word’ / Tim.: Timothy
 (Books of the Bible) / U.S.: United States / w.:
 with
 †: obsolete

4. NOADでは単にポツ印で区分されているが、本稿では、便宜上(a),(b),(c),(d),(e)といったアルファベット表記にしている。

5. この語自体のOEDの初例は1678年であるが(1.a.), “inventive, imaginative”というPEの意味では、初例が1816年である(1.b.)。この初例の年号に先立ってEve(1778)に一例見られるが、いずれにせよ、18世紀における頻度は極めて低かった模様である。

6. 各引用文の出典は、TEXTSの項を参照。

7. [Table 4]において、語の右横に数字が示されていないものは、頻度が1のことである。

8. OED, s.v. ‘unmortified,’ 1. b.

9. OED, s.v. ‘uncompanionable,’ 1.

TEXTS

Defoe, D. (1719) *The Life and Strange Surprising*

Adventures of Robinson Crusoe, J. Donald Crowley (ed.), Oxford University Press, Oxford, 1998. [RC]

Richardson, S. (1740-41) *Pamela; or, Virtue Rewarded*, in 4 Vols., The Shakespeare Head Edition of the Novels of Samuel Richardson, Basil Blackwell, Oxford, 1929. [Pam]

----- (1747-48) *Clarissa or, the History of a Young Lady*, in 8 Vols. [Cl]

The Holy Bible: Authorized King James Version.

E-TEXTS

Project Gutenberg:

http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page

Project Gutenberg of Australia:

<http://gutenberg.net.au/index.html>

onlinebooks.library.upenn.edu:

<http://onlinebooks.library.upenn.edu/>

University of Virginia Library:

<http://etext.lib.virginia.edu/>

REFERENCES

Allen, R. E, ed. (1990⁸) *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, Clarendon Press, Oxford.

Erämetsä, Erik. (1951) *A Study of the Word 'Sentimental and of Other Linguistic Characteristics of Eighteenth Century Sentimentalism in England*, Helsingin Liikekirjapaino Oy, Helsinki.

Jewel, E. J. & F. Abate eds. (2005²) *The New Oxford American Dictionary*, Oxford Univ. Press, Oxford & New York.

Johnson, S. (1755) *A Dictionary of the English Language*. Georg Olms Verlagsbuchhandlung (rpt. 1968), London & Hildesheim.

McIntosh, E. ed. (1964⁵) *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, Clarendon Press, Oxford.

Mish, F. C. et al. eds. (2005¹¹) *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*, Merriam-Webster Incorporated, Springfield.

Simpson, J. A. & E. S. C. Weiner, eds. (1989²) *The Oxford English Dictionary*. Clarendon Press, Oxford. 及¹² OED Online.

Soanes, C. & A. Stevenson, eds. (2004¹¹) *The Concise Oxford English Dictionary*, Oxford Univ. Press, Oxford.

Sykes, J. G. ed. (1982⁷) *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, Clarendon Press, Oxford.

Watt, I. (1957) *The Rise of the Novel: Studies in Defoe, Richardson and Fielding*, Chatto &

Windus, London.

Wehmeier, S. (2005⁷) *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford Univ. Press, Oxford.